

شماره ۲۴۵

تاریخ ۱۳۷۹/۸/۱

پیوست



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

مجلس

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۱۸۷۱/۵۶۹۶۷ مورخ ۱۳۷۹/۵/۱۶ دولت در مورد موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری سودان که در جلسه علنی روز دوشنبه مورخ ۱۳۷۹/۸/۲ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد. ان

مهدی کروبی

رئیس مجلس شورای اسلامی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۷۷، ۱۱، ۲۹ صبح

تاریخ ثبت: ۷۹، ۸، ۹ عصر

اقدام کننده:



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۴۵ -

تاریخ ۸ - ۱۱ / ۱۳۷۹

پیوست

تعالی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان  
 شماره ثبت: ۷۹، ۱۱، ۷۷۷ صج  
 تاریخ ثبت: ۷۸، ۸، ۹  
 اقدام کننده:

**لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری سودان**

ماده واحده - موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری سودان مشتمل بر یک مقدمه و (۱۵) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری سودان**

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری سودان که از این پس "طرفهای متعاقد" نامیده می شوند، با علاقه مندی به تحکیم همکاریهای اقتصادی در جهت تأمین منافع هر دو دولت، با هدف به کارگیری منابع اقتصادی و امکانات بالقوه خود در امر سرمایه گذاری و نیز ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه گذاریهای اتباع طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر، و با تأیید لزوم تشویق و حمایت از سرمایه گذاریهای اتباع طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - تعاریف:

از نظر این موافقتنامه معانی اصطلاحات به کار رفته به شرح زیر خواهد بود:



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۴۵  
۸ - / ۸ / ۱۳۷۹  
تاریخ  
پوست

## تعلیه

۱ - اصطلاح "سرمایه گذاری" عبارت از هر نوع مال یا دارائی از جمله موارد زیر است که توسط سرمایه گذاران یکی از طرفهای متعاقد در قلمرو و طبق قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر (که از این پس طرف متعاقد سرمایه پذیر خوانده می شود) به کار گرفته شود:

الف - اموال منقول و غیرمنقول و حقوق مربوط به آنها؛

ب - سهام یا هر نوع مشارکت در شرکتها؛

پ - پول و/ یا هرگونه مطالبات قابل وصول؛

ت - حقوق مالکیت معنوی و صنعتی از قبیل حق اختراع، نمونه های بهره وری، طرحها یا نمونه های صنعتی، علائم و اسامی تجاری، دانش فنی و حسن شهرت تجاری؛  
ث - حق اکتشاف، استخراج یا بهره برداری از منابع طبیعی.

۲- اصطلاح "سرمایه گذار/سرمایه گذاران" عبارت از اشخاص زیر است که در چارچوب این موافقتنامه در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه گذاری کنند:

الف - اشخاص حقیقی که به موجب قوانین هریک از طرفهای متعاقد اتباع آن طرف متعاقد به شمار آیند و تابعیت طرف متعاقد سرمایه پذیر را دارا نباشند.

ب - اشخاص حقوقی هریک از طرفهای متعاقد که به موجب قوانین همان طرف متعاقد تأسیس شده و مرکز اداره یا مرکز اصلی فعالیتهای آنها در قلمرو طرف متعاقد مزبور قرار داشته باشد.

۳- اصطلاح "عواید" به معنی وجوهی است که به طور قانونی از سرمایه گذاری حاصل شده باشد از جمله سود حاصل از سرمایه گذاری، سود سهام، کارمزد و حق الامتیاز.

۴- اصطلاح "قلمرو" به معنی مناطقی است که حسب مورد تحت حاکمیت یا صلاحیت هریک از طرفهای متعاقد قرار دارد و شامل مناطق دریایی مربوط آنها نیز می شود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۴۵

تاریخ ۸ - ۱۱ / ۱۳۷۹

پیوست

## تعلیه

ماده ۲ - تشویق سرمایه گذاری:

۱- هریک از طرفهای متعاقد اتباع خود را به سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاقد دیگر تشویق خواهد کرد.

۲- هریک از طرفهای متعاقد در حدود قوانین و مقررات خود زمینه مناسب را جهت جلب سرمایه گذاری اتباع طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود فراهم خواهد آورد.

ماده ۳ - پذیرش سرمایه گذاری:

۱- هریک از طرفهای متعاقد با رعایت قوانین و مقررات خود نسبت به پذیرش سرمایه گذاری اشخاص حقیقی و حقوقی طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود اقدام خواهد کرد.

۲- هریک از طرفهای متعاقد پس از پذیرش سرمایه گذاری، کلیه مجوزهایی را که طبق قوانین و مقررات جهت تحقق سرمایه گذاری مزبور لازم است اعطا خواهد کرد.

ماده ۴ - حمایت از سرمایه گذاری:

سرمایه گذاری های اشخاص حقیقی و حقوقی هریک از طرفهای متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر از حمایت کامل قانونی طرف متعاقد سرمایه پذیر و رفتار منصفانه ای که از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هر کشور ثالث در شرایط مشابه نامساعدتر نباشد، برخوردار خواهد بود.

ماده ۵ - شرایط مساعدتر:

قطع نظر از شروط مقرر در این موافقتنامه، شرایط مساعدتری که میان هریک از طرفهای متعاقد و سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر مورد توافق قرار گرفته یا قرارگیرد، قابل



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۴۵

تاریخ ۸ / ۱ / ۱۳۷۹

پیوست

تعلیه

اعمال خواهد بود.

ماده ۶ - مصادره و جبران خسارت:

- ۱- سرمایه‌گذارهای اشخاص حقیقی و حقوقی هریک از طرفهای متعاقد توسط طرف متعاقد دیگر ملی، مصادره و سلب مالکیت نخواهد شد و یا تحت تدابیر مشابه قرار نخواهد گرفت، مگر آنکه اقدامات مزبور برای اهداف عمومی، به موجب فرایند قانونی به روش غیر تبعیض آمیز و در مقابل پرداخت سریع و مؤثر غرامت انجام پذیرد.
- ۲- میزان جبران خسارت باید معادل ارزش روز سرمایه‌گذاری بلافاصله قبل از ملی شدن، مصادره، سلب مالکیت یا آگاهی از آنها باشد.

ماده ۷ - زیانها:

سرمایه‌گذاران هریک از طرفهای متعاقد که سرمایه‌گذاری‌های آنها به علت مخاصمه مسلحانه، انقلاب، یا حالت اضطراری مشابه در قلمرو طرف متعاقد دیگر دچار خسارت شود، از رفتاری که نسبت به رفتار طرف متعاقد مزبور با سرمایه‌گذاران خود یا سرمایه‌گذاران هر کشور ثالث نامساعدتر نباشد، برخوردار خواهند بود.

ماده ۸ - بازگشت و انتقال سرمایه:

۱- هریک از طرفهای متعاقد طبق قوانین و مقررات خود و با حسن نیت اجازه خواهد داد که در مورد سرمایه‌گذاری موضوع این موافقتنامه انتقالات زیر به صورت آزاد و بدون تأخیر به خارج از قلمرو آن انجام شود:

الف - عواید،

ب - مبالغ حاصل از فروش و یا تصفیه تمام یا قسمتی از سرمایه‌گذاری،

پ - حق الامتیازها و حق الزحمه‌های مربوط به قراردادهای انتقال فناوری،

## تعلیقات

ت - مبالغ پرداخت شده به موجب مواد (۶) و یا (۷) این موافقتنامه،  
ث - اقساط وامهای مربوط به سرمایه گذاری، مشروط بر آنکه از محل عملکرد  
سرمایه گذاری پرداخت شود،  
ج - حقوق ماهیانه و دستمزدهای دریافتی توسط کارکنان سرمایه گذار که پروانه کار  
مرتبط با آن سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاقد سرمایه پذیر را دارا باشند،  
چ - وجوه پرداختی ناشی از تصمیم مرجع مذکور در ماده (۱۲).  
۲ - انتقالات فوق باید به ارز قابل تبدیل و به نرخ جاری براساس مقررات ارزی زمان  
انتقال انجام پذیرد.

### ماده ۹ - جانشینی

هرگاه یکی از طرفهای متعاقد یا مؤسسه تعیین شده توسط آن در چارچوب نظام  
قانونی به لحاظ پرداختی که به موجب قرارداد بیمه یا تضمین خطرات غیرتجاری  
سرمایه گذاری به عمل آورده جانشین سرمایه گذار شود:  
الف - جانشینی مزبور توسط طرف متعاقد دیگر معتبر شناخته خواهد شد،  
ب - جانشین مستحق حقوقی بیش از آنچه سرمایه گذار استحقاق آن را داشته  
است، نخواهد بود،  
پ - اختلافات میان جانشین و طرف متعاقد سرمایه پذیر براساس ماده (۱۲) این  
موافقتنامه حل و فصل خواهد شد.

### ماده ۱۰ - رعایت تعهدات

هریک از طرفهای متعاقد رعایت تعهداتی را که در ارتباط با سرمایه گذاریهای  
اشخاص حقیقی و حقوقی طرف متعاقد دیگر تقبل نموده است، تضمین می نماید.

## تعالیه

### ماده ۱۱ - دامنه شمول موافقتنامه

این موافقتنامه در مورد سرمایه‌گذاری‌های اعمال می‌شود که به تصویب مرجع صلاحیتدار طرف متعاقد سرمایه‌پذیر برسد.  
مرجع صلاحیتدار جمهوری اسلامی ایران سازمان سرمایه‌گذاری و کمک‌های اقتصادی و فنی ایران می‌باشد.  
مرجع صلاحیتدار جمهوری سودان وزارت سرمایه‌گذاری و همکاری بین‌المللی سودان می‌باشد.

### ماده ۱۲ - حل و فصل اختلافات میان یک طرف

#### متعاقد و سرمایه‌گذار طرف متعاقد دیگر:

۱- چنانچه اختلافی میان طرف متعاقد سرمایه‌پذیر و یک یا چند سرمایه‌گذار طرف متعاقد دیگر درباره سرمایه‌گذاری بروز کند، طرف متعاقد سرمایه‌پذیر و سرمایه‌گذار (سرمایه‌گذاران) مزبور در ابتدا تلاش خواهند کرد که اختلاف را از طریق مذاکره و مشاوره و به صورت دوستانه حل و فصل کنند.

۲- چنانچه طرف متعاقد سرمایه‌پذیر و سرمایه‌گذار (سرمایه‌گذاران) مزبور نتوانند ظرف شش ماه از تاریخ ابلاغ ادعا به دیگری به توافق برسند، هریک از آنها می‌توانند اختلاف را در دادگاههای صالح طرف متعاقد سرمایه‌پذیر مطرح و یا ضمن رعایت قوانین و مقررات مربوط خود به هیأت داورى سه نفره به شرح مندرج در بند (۵) زیر ارجاع کند.

۳- هر اختلافی که ابتدا در دادگاههای صالح طرف متعاقد سرمایه‌پذیر اقامه شود، تا زمانی که در دست رسیدگی است جز با توافق طرفها نمی‌تواند به داورى ارجاع شود و در صورتی که منتهی به صدور حکم قطعی شود قابل ارجاع به داورى نخواهد بود.

۴- هر اختلافی که به داورى ارجاع شود، از صلاحیت دادگاههای داخلی مستثنا

## تعیین

خواهد بود. با این وجود مفاد این بند مانع از آن نخواهد بود که محکوم له حکم داورى  
برای اجرای آن به دادگاههای داخلی مراجعه کند.

۵- طرف متعاقد سرمایه پذیر یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران) طرف متعاقد دیگر  
هرکدام که بخواهند اختلافی را به داورى ارجاع کنند، باید ضمن ارسال اطلاعیه کتبی برای  
دیگری داور منتخب خود را معرفی نمایند. طرف دیگر باید ظرف مدت شصت روز از  
تاریخ دریافت اطلاعیه مذکور نسبت به معرفی یک داور اقدام کند و داوران منتخب باید  
ظرف مدت شصت روز از تاریخ آخرین انتخاب، سرداور را تعیین کنند. چنانچه هریک از  
طرفها ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند و یا داوران منتخب ظرف مدت مذکور در  
مورد انتخاب سرداور به توافق نرسند هریک از طرفها می تواند از دبیر کل دیوان دایمی  
داوری بخواهد که حسب مورد داور طرف ممتنع یا سرداور را تعیین نماید. در هر صورت  
سرداور باید از اتباع کشوری انتخاب شود که در زمان انتخاب با طرفهای متعاقد روابط  
سیاسی دارد.

### ماده ۱۳ - حل و فصل اختلافات بین طرفهای متعاقد:

۱- کلیه اختلافات ناشی از اجرا یا تفسیر این موافقتنامه یا مرتبط با آن، ابتدا از طریق  
مذاکره و به طور دوستانه حل و فصل خواهد شد. در صورت عدم توافق، هریک از طرفهای  
متعاقد می تواند با رعایت قوانین و مقررات مربوط خود، ضمن ارسال اطلاعیه ای برای  
طرف متعاقد دیگر، موضوع را به یک هیأت داورى سه نفره مرکب از دو داور منتخب  
طرفهای متعاقد و یک سرداور ارجاع نماید.

در صورت ارجاع امر به داورى، هریک از طرفهای متعاقد ظرف مدت شصت روز  
از تاریخ دریافت اطلاعیه نسبت به معرفی یک داور اقدام می کند و داوران منتخب طرفهای  
متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاریخ آخرین انتخاب، سرداور را تعیین خواهند کرد.  
چنانچه هریک از طرفهای متعاقد ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند و یا داوران



## تعالیه

منتخب ظرف مدت مذکور در مورد انتخاب سرداور به توافق نرسند، هریک از طرفهای متعاقد می‌تواند از رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری بخواهد که حسب مورد داور طرف ممتنع یا سرداور را تعیین نماید. سرداور باید در هر صورت تابعیت کشوری را دارا باشد که در زمان انتخاب با طرفهای متعاقد روابط سیاسی دارد.

۲- در مواردی که سرداور باید توسط رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری تعیین شود چنانچه رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری از انجام وظیفه معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد، انتصاب توسط معاون رئیس انجام خواهد شد و چنانچه معاون رئیس نیز از انجام وظیفه مذکور معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد این انتصاب توسط عضو ارشد دیوان که تابعیت هیچ یک از طرفهای متعاقد را نداشته باشد انجام خواهد شد.

۳- هیأت داورى با توجه به سایر مواردی که طرفهای متعاقد توافق نموده‌اند آئین و محل داورى را تعیین خواهد نمود.

۴- تصمیمات هیأت داورى برای طرفهای متعاقد لازم‌الاتباع است.

### ماده ۱۴ - اعتبار موافقتنامه:

۱- این موافقتنامه طبق قوانین و مقررات هریک از طرفهای متعاقد به تصویب مراجع صلاحیتدار آنها خواهد رسید.

۲- این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ ارائه آخرین اطلاعیه هریک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر این که اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود درباره لازم‌الاجرا شدن این موافقتنامه به عمل آورده است برای مدت ده سال به موقع اجراء گذارده خواهد شد.

پس از مدت مزبور این موافقتنامه همچنان معتبر خواهد ماند، مگر آن که یکی از طرفهای متعاقد شش ماه قبل از خاتمه یا فسخ آن، عدم تمایل خود را نسبت به تمدید آن به‌طور کتبی به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

## تعلیه

۳- پس از انقضای مدت اعتبار یا فسخ این موافقتنامه، مفاد آن در مورد سرمایه‌گذاریهای مشمول این موافقتنامه برای یک دوره اضافی ده ساله مجری خواهد بود.

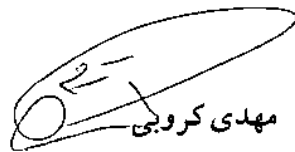
### ماده ۱۵ - زبان و تعداد متون:

این موافقتنامه در دو نسخه به زبانهای فارسی، عربی و انگلیسی تنظیم شده و همه متون از اعتبار یکسان برخوردار خواهند بود. در صورت اختلاف در متون، متن انگلیسی ملاک می‌باشد.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۱۶ شهریورماه ۱۳۷۸ مطابق با ۷ سپتامبر ۱۹۹۹ میلادی به امضای نمایندگان دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری سودان رسید.

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران      از طرف دولت جمهوری سودان

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و پانزده ماده در جلسه علنی روز دوشنبه مورخ دوم آبان ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و نه به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. /ن



رئیس مجلس شورای اسلامی